

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
**Кафедра китайської філології**

Курсова робота  
з китайської філології

на тему:

**ФРАЗЕОЛОГІЗМИ В КИТАЙСЬКИХ МАНЬХУА: ФУНКЦІЙНО-  
СТИЛІСТИЧНИЙ АСПЕКТ**

Студентки групи Кит 07-22  
факультету східної і слов'янської  
філології

денної форми здобуття освіти

Освітньої програми:

Китайська мова і література та  
переклад,

західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035. Східні мови та  
літератури (переклад включно),  
перша – китайська

**Новіцької Яни Юріївни**

Науковий керівник:

**к. філос. н., доц. Беля В. В.**

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**Київ – 2024**

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	2
<b>РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ</b>	
1.1 Поняття фразеологічної одиниці та класифікація фразеологізмів у китайській мові.....	4
1.2 Функційно-стилістичний метод у дослідженні фразеології китайської мови.....	9
<b>Висновок до Розділу 1</b> .....	12
<b>РОЗДІЛ 2                  ФУНКЦІЙНО-СТИЛІСТИЧНІ                  ОСОБЛИВОСТІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ У СЕРІЇ КИТАЙСЬКИХ МАНЬХУА «超人高中F班»</b>	
2.1 Лінгвістичні особливості маньхуа як жанру сучасного мистецтва.....	15
2.2 Функційно-стилістичні особливості фразеологізмів у серії китайських маньхуа «超人高中F班».....	20
<b>Висновок до Розділу 2</b> .....	24
<b>ВИСНОВКИ</b> .....	26
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ</b> .....	29

## ВСТУП

У сучасному світі мультимедійних технологій серії китайських маньхуа стають не лише популярними розважальними продуктами, але й об'єктом дослідження з точки зору мовознавства та культурології. Серія «**超人高中F**» (Супер Ліцей F-класу), завойовуючи увагу мільйонів шанувальників, пропонує не лише захопливий сюжет та яскраві образи, але й багатство фразеологізмів, які непомітно вплетені в діалоги та мовлення персонажів.

**Актуальність** дослідження полягає в тому, що фразеологізми, як складова частина мовленнєвої практики, відображають культурні та ментальні особливості народу, а також мають значний вплив на мовленнєвий стиль та сприйняття тексту. Вивчення фразеологізмів в контексті маньхуа дозволить розкрити їхню функційну та стилістичну роль у формуванні образу та атмосфери твору.

**Об'єктом** дослідження є фразеологізми, що використовуються в серії китайських маньхуа «**超人高中F班**», тоді як **предметом** є їхня функційно-стилістична роль у тексті та способи їхнього використання.

Гіпотеза цієї роботи полягає у тому, що фразеологізми в серії маньхуа «**超人高中F班**» виконують не лише лексико-семантичну функцію, але й активно сприяють створенню художньої атмосфери та розвитку персонажів.

**Метою** курсової роботи є дослідження функційно-стилістичного використання фразеологізмів у серії китайських маньхуа «**超人高中F班**», виявлення їхнього впливу на мовленнєвий стиль та сприйняття художнього тексту.

Основними завданнями роботи є:

1. Розглянути поняття фразеологічної одиниці та класифікації фразеологізмів у китайській мові.
2. Дослідити функційно-стилістичний метод у дослідженні фразеології китайської мови.

3. Розглянути лінгвістичні особливості маньхуа як жанру сучасного мистецтва.

4. Проаналізувати функційно-стилістичні особливості фразеологізмів у серії китайських маньхуа «超人高中F班».

**Методи дослідження.** У роботі використовуються комплекс методів, включаючи текстовий аналіз, семантичний та стилістичний аналіз, порівняльний аналіз фразеологізмів, а також **методи кінематографічного дослідження**.

**Матеріал дослідження** цієї роботи вивчає синонімію та варіативність фразеологічних одиниць у серії китайських маньхуа «超人高中F班». Дослідження спрямоване на виявлення схожих за значенням фраз та їхніх варіантів у тексті, а також на аналіз контекстуальних варіацій використання цих виразів у різних ситуаціях.

**Наукова новизна** роботи полягає у використанні сучасних методів аналізу фразеологічних одиниць у контексті китайських маньхуа. Це відкриває нові можливості для дослідження синонімії та варіативності фразеологізмів, розширює розуміння їхнього використання в мовній практиці. Дослідження демонструє здатність застосовувати сучасні методи аналізу текстів, щоб досліджувати та пояснювати феномени мови в контексті сучасної культури, що відкриває нові перспективи для лінгвістичних досліджень.

**Практичне значення** дослідження у контексті використання серій китайських маньхуа “超人高中F班” полягає в декодуванні та розумінні різноманітних виразів та ідіом, які використовуються у мовленні персонажів. Це дослідження дозволяє краще зрозуміти контекст та вживання конкретних виразів у китайській мові, що є корисним для тих, хто вивчає мову або цікавиться культурою. Дослідження також може мати практичне застосування для перекладу маньхуа або інших текстів, де точне відтворення виразів та ідіом має важливе значення для збереження смислу та атмосфери оригіналу.

Результати цієї роботи сприятимуть розумінню ролі фразеологізмів у художньому тексті та їхньому впливі на формування образів та атмосфери твору.

Крім теоретичної важливості, отримані дані можуть бути корисними для вивчення китайської мови та культури, а також для лінгвістичних та літературних досліджень.

**Структура та обсяг роботи:** курсова робота включає в себе вступ, перший теоретичний розділ та другий практичний розділ, висновок і список використаних джерел.

# РОЗДІЛ 1

## ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ

### 1.1 Поняття фразеологічної одиниці та класифікація фразеологізмів у китайській мові

Теоретичні засади дослідження фразеологічних одиниць китайської мови укладаються в контекст широких лінгвістичних досліджень, що стосуються мовної культури, семантики, та функціонального використання фразеологізмів. Китайська мова, з її великим доробком у галузі мовної традиції та довгою історією, є особливо цікавим об'єктом для такого дослідження.

По-перше, важливо відзначити, що фразеологізми в китайській мові не лише надають кольору та виразності мовленню, але й відображають багатогранність культурного та історичного спадку. Кожен фразеологізм укріплює зв'язок з традиціями, фольклором, та історією Китаю, що робить їх особливо цікавим об'єктом досліджень культурологічного та лінгвістичного характеру.

По-друге, фразеологічні одиниці в китайській мові відзначаються своєю унікальною семантикою та лексичною експресією. Багатство мовних засобів, які становлять фразеологізми, відкриває широкий спектр можливостей для виразного та точного мовлення. Крім того, вивчення фразеологічних одиниць допомагає розуміти особливості мислення та культурного уявлення китайського народу.

По-третє, фразеологізми в китайській мові виступають не лише як мовні одиниці, але й як елемент культурного коду. Вони часто використовуються у літературі, мистецтві, та повсякденному спілкуванні, що підкреслює їхню важливість у формуванні та збереженні культурної ідентичності.

*Фразеологічна одиниця* – це стійкий зв'язок слів, який виступає як неподільний компонент мови. Вони використовуються для вираження певних ідей

або концепцій і часто мають значення, яке відрізняється від буквального значення складових (Бондаренко, 2014).

У китайській мові фразеологічні одиниці, відомі як 成語 (chéngyǔ), є важливою частиною мови. Вони зазвичай складаються з чотирьох символів і використовуються для вираження певних емоцій, опису ситуацій або представлення ідей, які можуть бути складними для вираження за допомогою окремих слів.

Наприклад, фразеологізм «瓜田李下» (guātiánlǐxià) буквально перекладається як "диня в полі, слива під деревом", але використовується для опису ситуації, коли людина може бути помилково обвинувачена в недобросовісній поведінці (Бондаренко, 2014).

Фразеологізми в китайській мові можна класифікувати за різними критеріями. Одним з них є структура фразеологізму. Наприклад, деякі фразеологізми складаються з паралельних структур, де два символи відображають подібні ідеї або концепції, наприклад «朝朝暮暮» (zhāozhāomù mù), що означає «ранок за ранком, вечір за вечором», або «день у день» (Селіванова, 2008).

Іншим критерієм для класифікації фразеологізмів є їх походження. Багато китайських фразеологізмів походять з класичних творів літератури, історії або філософії. Наприклад, фразеологізм «赴汤蹈火» (fùtāngdǎohuǒ), що означає «йти через вогонь і воду», походить з давніх воєнних анналів.

Важливо зазначити, що розуміння і використання фразеологізмів вимагає глибокого знання китайської культури і історії, оскільки багато з них мають багатий культурний і історичний контекст.

Фразеологія китайської мови включає в себе велику кількість стійких виразів, таких як:

- Чен'юй;
- Яньюй;
- Гуаньюню;
- Сехоуюй (Дрогомирецький, Ілійчук 2017),(Рис.1)

Ці вирази використовуються в повсякденному житті і мають важливе значення в китайській культурі.

Тип фразеологізму	Китайська назва	Піньїнь
Чен'юй	成语	Chéngyǔ
Яньюй	谚语	Yànyǔ
Гуаньюньюй	惯用语	Guànyòngyǔ
Сєхоулюй	歇后语	Xiēhòuyǔ

Рис.1 Типи фразеологізмів у китайській мові

Чен'юй (кит. трад. 成語, спр. 成语, піньїнь: chéngyǔ) – це стійкі звороти в китайській мові, які найчастіше складаються з чотирьох ієрогліфів. Ці фразеологізми мають величезне значення в китайській мові, і вони постійно використовуються як в усній, так і в письмовій мові (Бондаренко, 2014).

Знання найбільш популярних чен'юй є необхідною ознакою освіченого китаїця. Більшість чен'юй складають вирази з класичних китайських творів на вєньянь – письмовій класичній китайській мові.

Ось приклад чен'юй: 卧薪尝胆 (wò xīn cháng dǎn). Ієрогліфи в цьому виразі мають значення: лежати / хмиз / пробувати на смак / жовчний міхур, жовч. Цей вираз походить з часу царства Юе, коли правив 勾践 (Gōu Jiàn). Програвши у війні, він спеціально лежав на незручному хмизі й лизав жовч, щоб не забути гіркоти поразки. У Китаї ця історія дуже популярна і наводиться в підручниках і художніх творах (Дрогомирецький, Ілійчук 2017).

Ще один приклад чен'юй – це вираз «ming sheng yan shun», який вживається у значенні «з повним правом», «маючи всі підстави». Цей вираз складається з двох пар морфем – антонімічної та синонімічної.



Таким чином, чен'юй близькі до фразеологізмів, які в нас прийнято називати «крилатими словами» (фразеологізми з історичних і літературних джерел).

*Яньюй* (кит. 谚语, пін'їнь: yànyǔ) –це китайські прислів'я або загальноприйняті висловлювання, які зазвичай складаються з чотирьох ієрогліфів, але можуть бути й довгими<sup>1</sup>. Вони використовуються для вираження загальних істин або життєвих принципів і часто мають глибоке культурне значення (Дрогомирецький, Ілійчук 2017).

Яньюй можуть мати різне походження. Деякі з них виникли з народних прислів'їв, інші були запозичені з класичної китайської літератури. Вони відображають народну мудрість і життєвий досвід, а також важливі культурні та філософські концепції (Бондаренко, 2014).

Ось декілька прикладів яньюй:

塞翁失马，焉知非福 (sài wēng shī mǎ, yān zhī fēi fú) –цей вираз означає “невдача може виявитися благом”, і він походить з давньої китайської історії про старого чоловіка, який втратив свого коня, але ця втрата в кінці кінців призвела до щасливих обставин<sup>1</sup>.

授人以鱼不如授人以渔 (shòu rén yǔ yú bùrú shòu rén yǔ yú) – цей вираз значає «краще навчити людину ловити рибу, ніж дати їй рибу». Це прислів'я відображає важливість навчання і самостійності (Дрогомирецький, Ілійчук 2017).

Ці фразеологізми використовуються в повсякденному житті і мають важливе значення в китайській культурі. Вони допомагають людям виразити свої думки та почуття, а також передати життєвий досвід і мудрість з покоління в покоління.

*Гуаньюнюй* (кит. 惯用语, пін'їнь: guànyòngyǔ) – це тип фразеологізмів в китайській мові, який включає в себе стійкі вирази, що використовуються в повсякденному житті. Вони можуть складатися з двох або більше ієрогліфів і часто відображають певні культурні особливості або життєві ситуації (Дрогомирецький, Ілійчук, 2017).

На відміну від чен'юй, які зазвичай мають історичне або літературне походження, гуаньюнюй часто виникають з народного діалогу і можуть відображати сучасні тенденції або зміни в суспільстві. Вони можуть бути менш формальними за чен'юй і часто використовуються в неформальному спілкуванні.

Ось декілька прикладів гуаньюнюй:

打鸡血 (dǎ jī xiě) – буквально «бити курячу кров». Цей вираз використовується для опису людей, які дуже енергійні або ексцентричні.

吃瓜群众 (chī guā qúnzhòng) – буквально «люди, які їдять диню». Цей вираз використовується для опису людей, які спостерігають за подіями зі сторони, не беручи участі в них.

Ці фразеологізми використовуються в повсякденному житті і мають важливе значення в китайській культурі. Вони допомагають людям виразити свої думки та почуття, а також передати життєвий досвід і мудрість з покоління в покоління (Бондаренко, 2014).

*Сехоуюй* (кит. 歇后语, пін'їнь: xiēhòuyǔ) – це особливий тип китайських фразеологізмів, який складається з двох частин: перша частина є алегорією, а друга частина – її поясненням. Ці фразеологізми використовуються в повсякденному житті і мають важливе значення в китайській культурі.

Ось декілька прикладів сехоуюй:

塞翁失马, 焉知非福 (sài wēng shī mǎ, yān zhī fēi fú) – цей вираз означає «невдача може виявитися благом», і він походить з давньої китайської історії про старого чоловіка, який втратив свого коня.

授人以鱼不如授人以渔 (shòu rén yǔ yú bùrú shòu rén yǔ yú) – цей вираз означає «краще навчити людину ловити рибу, ніж дати їй рибу». Це прислів'я відображає важливість навчання і самостійності (Дрогомирецький, Ілійчук, 2017).

Ці фразеологізми використовуються в повсякденному житті і мають важливе значення в китайській культурі. Вони допомагають людям виразити свої думки та почуття, а також передати життєвий досвід і мудрість з покоління в покоління (Дрогомирецький, Ілійчук, 2017).

Таким чином, дослідження фразеологічних одиниць китайської мови відкриває перед нами не лише лінгвістичні аспекти, але й глибші шари культурної спадщини. Воно допомагає розуміти не лише мову, а й сам спосіб мислення та уявлення світу, який відображений у мовних конструкціях. Тому дослідження фразеологізмів китайської мови має велике значення як для лінгвістичної науки, так і для розуміння культурних особливостей сучасного китайського суспільства.

## **1.2 Функційно-стилістичний метод у дослідженні фразеології китайської мови**

Фразеологія китайської мови є важливою частиною китайської лінгвістики. Вона включає в себе велику кількість стійких виразів, які використовуються в повсякденному житті і мають важливе значення в китайській культурі.

Дослідження фразеології китайської мови може використовувати різні методи дослідження, зокрема:

**Функційно-стилістичний метод:** це один з основних методів дослідження фразеології. Він включає в себе аналіз фразеологічних одиниць з точки зору їхнього використання в різних стилях мовлення і текстах. Цей метод допомагає нам краще зрозуміти, як фразеологічні одиниці використовуються в різних контекстах, і як вони впливають на стиль мовлення.

**Аналітичний метод:** цей метод включає в себе детальний аналіз фразеологічних одиниць, їхньої структури, семантики та використання<sup>1</sup>.

**Контекстуальний метод:** цей метод зосереджується на вивченні фразеологічних одиниць в контексті. Він допомагає зрозуміти, як фразеологічні одиниці використовуються в реальному мовленні та як вони взаємодіють з іншими елементами тексту.

**Компонентний метод:** цей метод включає в себе аналіз компонентів фразеологічних одиниць. Він допомагає зрозуміти, як значення фразеологічної одиниці формується зі значень її компонентів.

**Корпусний метод:** цей метод використовує великі корпуси текстів для вивчення використання фразеологічних одиниць. Він допомагає зрозуміти, як фразеологічні одиниці використовуються в різних жанрах та стилях мовлення (Бондаренко, 2014).

Розглянемо функційно-стилістичний метод дослідження фразеології китайської мови детально.

Функційно-стилістичний метод є важливим підходом у дослідженні мови, зокрема китайської. Він зосереджується на вивченні мовних одиниць з точки зору їхнього використання в різних стилях мовлення і текстах( Селіванова, 2008). Цей метод допомагає нам краще зрозуміти, як мовні одиниці використовуються в різних контекстах, і як вони впливають на стиль мовлення.

Функційно-стилістичний метод в китайській мові включає в себе аналіз фразеологічних одиниць, їхньої структури, семантики та використання. Він допомагає зрозуміти, як фразеологічні одиниці використовуються в різних контекстах, і як вони впливають на стиль мовлення.

Щодо історії функційно-стилістичного методу, він виник як результат потреби в глибшому розумінні мови і її використання. Він був розвинений як відповідь на традиційні методи дослідження мови, які зосереджувалися переважно на формальних аспектах мови, таких як граматики і лексика, але не враховували контекст використання мови ( Селіванова, 2008).

Цей метод допомагає нам краще зрозуміти, як мовні одиниці використовуються в різних контекстах, і як вони впливають на стиль мовлення(Дрогомирецький, Ілійчук, 2017).Він також допомагає нам краще зрозуміти, як вибір фразеологічних одиниць може впливати на стиль мовлення.

Використання функційно-стилістичного методу допомагає нам краще зрозуміти, як фразеологічні одиниці використовуються в різних контекстах. Наприклад, чен'юй (成语) часто використовуються в формальних і літературних текстах, тоді як гуаньюнюй (惯用语) часто використовуються в неформальному спілкуванні. Цей метод допомагає нам краще зрозуміти, як вибір фразеологічних одиниць може впливати на стиль мовлення (Селіванова, 2008).

Функціонально-стилістичний метод в китайській мові включає в себе використання різних стилів мовлення та мовних засобів для досягнення певної мети комунікації або виразності мовлення. Ось декілька прикладів речень на китайській мові з використанням різних функціонально-стилістичних методів:

1. Функціонально-науковий стиль:

中国的经济增长率在过去十年里持续稳步上升 (Zhōngguó de jīngjì zēngzhǎng lǜ zài guòqù shí nián lǐ chíxù wěn bù shàngshēng) – *Економічний зріст Китаю протягом останніх десяти років продовжується стабільно зростати* (Бондаренко, 2014).

2. Функціонально-публіцистичний стиль:

中国政府正在努力實施新的經濟政策，以應對當前的挑 (Zhōngguó zhèngfǔ zhèngzài nǔlì shíshī xīn de jīngjì zhèngcè, yǐ yìngduì dāngqián de tiǎozhàn.) – *Китайський уряд прикладає зусилля до впровадження нової економічної політики для вирішення поточних викликів* (Бондаренко, 2014).

3. Функціонально-художній стиль:

夕阳西下，湖面泛着金黄的光芒，渔船在水上悠悠荡荡 (Xīyáng xīxià, húmiàn fàn zhe jīnhuáng de guāngmáng, yúchuán zài shuǐshàng yōuyōu dàngdàng) – *Сонце сідає на заході, озеро відбиває золотистий блиск, рибальські човни спокійно плвуть по воді*(Бондаренко, 2014).

4. Функціонально-розмовний стиль:

-你最近怎么样？ (Nǐ zuìjìn zěnmeyàng?) – *Як у тебе останнім часом?* (Дрогомирецький, Ілійчук, 2017).

5. Функціонально-поетичний стиль:

春天的风轻轻拂过嫩绿的柳树，似乎诉说着大自然的美 (Chūntiān de fēng qīng qīng fú guò nèn lǜ de liǔshù, sìhū sùshuōzhe dà zìrán de měihǎo) – *Весняний вітер легко гладить молоді зелені верби, ніби розповідає про прекрасність природи*( Селіванова, 2008).

Таким чином, функційно-стилістичний метод є важливим інструментом у дослідженні фразеології китайської мови. Він допомагає нам краще зрозуміти, як

фразеологічні одиниці використовуються в різних контекстах, і як вони впливають на стиль мовлення. Цей метод може бути використаний для подальшого дослідження фразеології китайської мови і її впливу на китайську культуру.

## **Висновки до Розділу 1**

Розділ 1 зосереджується на теоретичних засадах дослідження фразеологічних одиниць китайської мови. Фразеологізм – це стійке виразне зворотнє, яке має своєрідне значення, не завжди випливає зі значень його складових частин. Він передає не лише конкретну ідею, але й відтінки емоцій, культурні асоціації та відображає особливості мовлення певного кола осіб або етнокультурної спільноти (Бондаренко, 2014).

В китайській мові фразеологізми, відомі як «чэнь юй» (成語), є важливим елементом культурної спадщини. Вони представляють собою усталені вирази, які виникли в історичному та культурному контексті та мають глибоке значення. Фразеологізми в китайській мові можуть бути розділені на декілька категорій, включаючи ідіоми, котирмий елемент мудрості китайського народу. Ідіоми складаються з двох або більше слів, кожне з яких має своє значення, але разом вони утворюють нове, метафоричне значення.

Другою категорією фразеологізмів є «чэньчжу» (諺語), або народні прислів'я, які передають народну мудрість та досвід. Вони зазвичай короткі та прості, але мають глибокий сенс і можуть бути застосовані до різних ситуацій.

Ще одна категорія – це «чэньшэн» (成語), або фразеологізми, які відображають історичні події або легенди. Вони часто використовуються для підкреслення певних аспектів китайської культури та цінностей( Селіванова, 2008).

Відмінність між цими категоріями полягає в їх походженні та використанні. Ідіоми зазвичай мають метафоричне значення та використовуються для

вираження абстрактних концепцій, тоді як народні прислів'я базуються на практичному досвіді та мають прикладне застосування.

Функціональна стилістика є важливою галуззю лінгвістики, яка досліджує використання мовних засобів у конкретних комунікативних ситуаціях. У контексті дослідження китайської фразеології, функціональна стилістика розглядає, як вживання фразеологічних одиниць впливає на комунікативні цілі мовлення та його ефективність.

Методи функціональної стилістики у дослідженні китайської фразеології включають аналіз функцій фразеологізмів у текстах різних жанрів та стилів мовлення. Перш за все, дослідники аналізують зв'язок між фразеологічними одиницями та їхнім контекстом вживання. Вони вивчають, як фразеологізми використовуються для досягнення різних комунікативних цілей, таких як вираження емоцій, підкреслення думок або передача певних культурних концепцій.

Другий метод полягає в аналізі семантичних та стилістичних особливостей фразеологічних одиниць. Дослідники досліджують значення та образність китайських фразеологізмів, а також їхню роль у формуванні стилістичного виразного засобу мовлення.

Третій метод включає аналіз вживання фразеологізмів у різних жанрах та типах мовлення, таких як художня література, наукові тексти, публіцистика тощо. Дослідники досліджують, як фразеологічні одиниці доповнюють стилістичні особливості кожного жанру та впливають на сприйняття тексту оточуючими.

Враховуючи складність китайської фразеології та її велике культурне значення, функціональна стилістика стає невід'ємною частиною досліджень в цій області. Вона допомагає розкрити багатофункціональний характер фразеологічних одиниць та їхню роль у сприйнятті та розумінні мовлення.

В цілому, цей розділ підкреслює важливість глибокого розуміння фразеологічних одиниць китайської мови та їхнього використання. Він також показує, як різні методи дослідження можуть допомогти нам краще зрозуміти ці вирази і їхнє використання в китайській мові і культурі.

## РОЗДІЛ 2

### ФУНКЦІЙНО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ У СЕРІЇ КИТАЙСЬКИХ МАНЬХУА «超人高中F班»

#### 2.1 Лінгвістичні особливості маньхуа як жанру сучасного мистецтва

Сьогодні часто можна почути думку, що сучасна молодь все менше часу проводить за читанням книг. Ми вважаємо, що увага аудиторії справді змінилась. Це сталося не з появою перших гаджетів, як багато хто думає, а набагато раніше, зі створенням простіших і доступних для розуміння видів мистецтва. Наприклад з появою коміксів.

*Комікси* – це мистецький жанр, який здобуває все більше популярності серед суспільства. Цей інтерес спричиняє споживчий запит на цей вид мистецтва. У коміксах зображення і текст використовуються для вираження авторської думки. Вони можуть містити мало тексту або взагалі його не містити, складатися з одного або більше малюнків, які можуть ілюструвати або контрастувати тексту, щоб досягти найкращого результату у розповіді (Бондаренко, 2014).

Хоча історично комікси асоціюються з гумористичним жанром, з часом їх сутність стала значно ширшою, охоплюючи різноманітні літературні напрямки.

Комікси – це інструмент для вираження ідей за допомогою зображень, які часто поєднуються з текстом або іншою візуальною інформацією, і зазвичай набувають форми послідовностей панелей зображень. Також комікс описують як послідовність малюнків, об'єднаних загальним сюжетом і супроводжених текстом, розглядаючи його як розважальний жанр, заснований на ланцюжку малюнків. Сприйняття коміксу відзначається синтезом текстової та художньої графіки, що робить його окремим спеціальним жанром, побудованим на суміжних мистецтвах і літературі. Ми вважаємо, що комікс – це розповідь у малюнках, що поєднує в собі риси літератури й образотворчого мистецтва.

Дослідження коміксів – це наукова область, яка концентрується на аналізі коміксів та мистецтві. Незважаючи на те, що комікси та графічні романи загалом



вважаються менш важливими текстами поп-культури, вчені з таких галузей, як семіотика, естетика, соціологія та культурологія, зараз розглядають їх як складні тексти, що заслуговують на серйозне наукове вивчення. Дослідження коміксів взаємопов'язані з критикою, аналізом та оцінкою коміксів та комічного середовища.

Історія коміксів розвивалася різними шляхами в різних культурах. До середини XX століття комікси процвітали, особливо в США, Західній Європі (зокрема у Франції та Бельгії) і Японії. Американські комікси з'явилися як засоби масової інформації на початку XX століття з появою газетних коміксів. Формат журнального коміксу став популярним у 1930-х роках, коли жанр супергероя став визначним після виходу Супермена в 1938 році. Історія японського коміксу і анімації (манга) почалася ще у XII столітті. Комікси мали значну репутацію протягом більшої частини своєї історії, проте наприкінці XX століття почали все більше привертати увагу публіки та вчених. Деякі вважають, що історію коміксів слід починати з «Платиногового віку» їхнього розвитку (1883–1938 роки). Хоча багато істориків коміксів вказують на європейські брошури XVI століття або сатиричні журнали 1780-х років як на передвестники коміксів, більшість погоджується з тим, що справжні комікси почалися 5 травня 1895 року на сторінках «New York World» з появою «Алеї Хогана». Хоча найстаріші стрічки були жартівливими, авторам не знадобилося довго розуміти, що формат можна розширити, щоб охопити інші жанри.

У своїй книзі «Комікси Гонконгу: історія маньхуа» Венді Сюй Вонг стверджує, що китайські комікси «охоплюють карикатури, комікси та лянхуаньту (традиційну китайську ілюстровану книгу оповідей з малюнками) різних форм і стилів». Лянхуаньту (連環圖)– дослівно «ланцюжок малюнків», «пов'язані малюнки») відрізняється від традиційних коміксів тим, що малюнки в них займають всю сторінку і супроводжуються простими підписами без «хмаринок» (Бондаренко, 2014).

Початок спеціального випуску маньхуа газети «Синь Нунда», органу хунвейбинів Пекінського сільськогосподарського університету, під назвою

«Долой Тань Чженьліня!». Випуск вийшов у травні 1967 року і був частиною кампанії критики цього члена ЦК КПК і він є досить типовим прикладом хунвейбінського маньхуа. Малюнки, схожі на сучасні комікси і карикатури, існували в Китаї з давніх часів і протягом всієї його історії. Найдревніші зразки подібних зображень збереглися у вигляді кам'яних барельєфів і малюнків на гончарних виробах, а також у вигляді сатиричних малюнків епохи Мін (1368—1644 н. е.) і Цин (1643—1911 н. е.). Початок традиційних китайських маньхуа зазвичай датується протягом періоду з 1867 по 1927 роки. Традиційні маньхуа активно розвивалися аж до «культурної революції» (1966—1976 роки), фактично припинивши природний культурний розвиток Китаю на 10 років. У цей же час активно почали розвиватися сучасні маньхуа в Гонконзі та на Тайвані – в значній мірі під впливом японської манги (Yang Wojun 2001).

У 1980-і роки мистецтво традиційних маньхуа почало повільно оживати, але на початку 1990-их років на материковому Китаї почали проникати сучасні маньхуа з Гонконгу та Тайваня, а також японська манга. Швидко вони завоювали ринок КНР, практично не залишивши шансів традиційним китайським маньхуа. Зараз багато людей у Китаї, особливо молодь, асоціюють слово "маньхуа" виключно з сучасними коміксами. У 90-х роках в КНР законодавство з прав на інтелектуальну власність було дуже слабо розвиненим, що призвело до процвітання піратських маньхуа. Китайська влада реагувала великою кампанією з організації ринку маньхуа, у ході боротьби з піратством заклавши перше в КНР видання, присвячене манга і маньхуа, журнал "Король коміксів" («画书大王»). Тим часом, для захисту ринку влада КНР розпочала "Проект розвитку дитячих маньхуа в Китаї» (звідси «Проект 5155»), завдяки якому в Китаї з'явилося багато журналів коміксів і художників маньхуа. Проте, в більшості випадків китайські материкові маньхуа досі поступаються якістю і кількістю маньхуа з Гонконгу та Тайваню, які, разом з перекладеною японською мангою, користуються найбільшою популярністю серед читачів у КНР (Yang Wojun 2001).

Маньхуа, як жанр сучасного мистецтва, займає важливе місце в культурному ландшафті сучасного світу. Цей формат коміксів, відомий також як

китайська версія манги, вирізняється своєрідним поєднанням тексту та малюнку, що розширює можливості виразності та сприйняття мистецтва. Лінгвістичні особливості маньхуа глибоко впливають на спосіб сприйняття, а також на способи комунікації та взаємодії з аудиторією.

Класифікація маньхуа має досить розпливчастий характер і в багатьох випадках перетинається з класифікацією японської манги. У китайській Вікіпедії маньхуа розділяється на наступні категорії:

За аудиторією:

*Маньхуа для хлопчиків* – відрізняються військовою, пригодницькою або науково-фантастичною тематикою. Основною аудиторією є хлопчики та юнаки до 18 років, проте серед читачів також зустрічається чимало дівчат та дорослих осіб.

*Маньхуа для дівчат* – характеризуються тонкою і чіткою малюнком і тематикою шкільних або кохання. Основною аудиторією є дівчатка до 18 років, але серед читачів також багато хлопчиків та дорослих осіб.

*Молодіжні маньхуа* – спрямовані на молодих людей віком від 18 до 25 років. У вмісті відображені питання дорослішання та кохання (включаючи сексуальні відносини).

*Жіночі маньхуа* – спрямовані на домогосподарок або бізнес-леді. У вмісті відображені проблеми більш дорослого життя, головними героями, як правило, є дорослі чоловіки та жінки (Yang Wojun 2001) .

При цьому у маньхуа для дівчат також можуть бути війни, фантастика та пригоди. У маньхуа для хлопчиків також можуть затрагуватися теми шкільних відносин та кохання з позиції хлопчика.

Однією з ключових лінгвістичних особливостей маньхуа є його спритний зв'язок між текстом і малюнком. У маньхуа обидва ці елементи взаємодіють, щоб передати повідомлення або створити атмосферу. Текст використовується для передачі діалогів, монологів, а також для роз'яснення ситуацій або дій героїв. Малюнки, зі свого боку, доповнюють текст, надаючи йому візуальний контекст та допомагаючи читачеві краще уявити події, які описані у коміксі. Ця взаємодія між текстом і малюнком створює глибші та більш насичені враження від читання.

Ще однією важливою лінгвістичною особливістю маньхуа є його унікальний стиль мови. Залежно від тематики та жанру, маньхуа може використовувати різноманітні стилі мови, від простого та розмовного до вишуканого та літературного. Це дозволяє коміксам адаптуватися до потреб різних читачів та вікових груп, забезпечуючи широкий спектр варіантів комунікації та сприйняття. (Yang Wojun 2001) .

Крім того, маньхуа часто використовує символіку та метафори для підсилення свого повідомлення та створення глибшого сенсу. Ці лінгвістичні засоби допомагають коміксам висловлювати складні ідеї, висловлювати емоції та враження, а також передавати культурні та соціальні послання.

У сучасному світі маньхуа відіграє значну роль у формуванні культурних стереотипів, розширенні культурного розмаїття та сприянні міжкультурному обміну. Його лінгвістичні особливості не тільки відображають культурні відмінності, а й сприяють їх зближенню, створюючи універсальні способи сприйняття та розуміння. Таким чином, маньхуа як жанр сучасного мистецтва поєднує в собі мову, мистецтво та культуру, створюючи унікальне та захоплююче середовище для спілкування та творчості.

## **2.2 Функційно-стилістичні особливості фразеологізмів у серії китайських маньхуа «超人高中F班»**

«Супер Школа F» або «超人高中F班» – це популярний китайський маньхуа, який захопив серця читачів своїм унікальним сюжетом і захоплюючими персонажами (Мал.1). Цей комікс є відомим не лише в Китаї, а й за його межами, заробивши величезну популярність в азіатському та світовому комікс-співтоваристві.



*Малюнок «Супер Школа F» або «超人高中F班»*

Цей китайський маньхуа, який був створений і почав публікуватися вже в 2017 році. Автором цього маньхуа є китайський мангака та письменник Чжан Юань (Zhang Yuan), який також відомий під псевдонімом Синь Му (Xin Mu). Серія швидко здобула популярність серед читачів завдяки своєму цікавому сюжету, яскравим персонажам і відмінному мистецтву (Yang Wojun 2001) .

Історія «Супер Школи F» бере свій початок у фантастичному світі, де люди з надзвичайними здібностями навчаються в елітній школі «Школа F». У цій школі зібрані найталановитіші та наймогутніші учні, які навчаються контролювати свої здібності та використовувати їх на благо суспільства. Головний герой, звичайний хлопець з надзвичайним потенціалом, стає частиною цього особливого світу, де він зустрічає нових друзів, навчається розвивати свої здібності та стикається з різноманітними випробуваннями та пригодами. Головний – це Джек Чен. Він є

учнем обміну, який намагається вбити таємничого директора Старшої школи героїв. Його призначили до класу F, який вважається найгіршим в школі. Ця історія розповідає про його пригоди та взаємодію з іншими учнями, які мають потужні сверхспособності.

У «Супер Школі F» автор коміксу вдало змішав фантастичні та шкільні елементи, створивши захоплюючий світ, де магія і наука переплітаються, а персонажі зіткнуться з важливими питаннями про дружбу, вірність та самореалізацію. Кожен персонаж має свої унікальні риси та історію, що робить їх неповторними та цікавими для читача (Yang Wojun 2001).

Наприкінці кожного тому або сезону зазвичай відбувається якийсь великий подія або битва, що розвиває сюжет та випробовує весь потенціал героїв. У «Супер Школі F» також присутній елемент конкуренції між героями, що додає додаткової напруги та динаміки до історії.

За роки свого існування «Супер Школа F» стала одним із найуспішніших та найпопулярніших маньхуа в Китаї та за його межами. Цей комікс не лише розважає своїх читачів, а й надихає їх мріяти та вірити у свої можливості. Він став справжнім символом сучасного китайського коміксу, заробивши собі заслужене місце серед кращих творів жанру.

Фразеологізми у серії китайських маньхуа «**超人高中F班**» грають важливу роль у формуванні мовної картини світу та характеризують як саміх персонажів, так і їх взаємини, атмосферу та події. Функційно-стилістичні особливості фразеологізмів у цій серії маньхуа відображають як сюжетні та емоційні аспекти, так і культурні та історичні відтінки (Yang Wojun 2001).

По-перше, фразеологізми використовуються для передачі особливого стилю мови різних персонажів. Наприклад, герої з різних соціальних та культурних середовищ можуть вживати різні вирази, відображаючи їхні особливості та характери. Таким чином, фразеологізми сприяють розкриттю індивідуальності персонажів та роблять їх мовлення більш виразним.

По-друге, фразеологізми в маньхуа допомагають підкреслити емоційні аспекти ситуацій та взаємин між персонажами. Наприклад, вживання виразів зі

значенням обурення або захоплення допомагає передати настрій та емоції героїв у різних сценах.

По-третє, фразеологізми у «Супер Школі F» можуть відображати культурні та історичні відтінки. Вони можуть посилатися на китайські погляди, традиції або історичні події, що додає глибини та автентичності мовленню персонажів та атмосфері загалом.

Фразеологізми у серії маньхуа «Супер Школа F» відіграють важливу роль у формуванні мовної картини світу та виразно передають різноманітні аспекти сюжету, персонажів та емоційних відтінків. Вони додають багатогранності та глибини діалогам, роблять мовлення персонажів більш живим та автентичним, а також допомагають поглибити розуміння культурних та історичних контекстів у світі маньхуа.

Розглянемо функційно-стилістичні особливості фразеологізмів у серії китайських маньхуа «超人高中F班» більш детально.

1. «Сила в числах» (力量在数字中) – цей фразеологізм підкреслює важливість колективної дії та об'єднання. У контексті маньхуа, цей вислів може використовуватися для підкреслення того, що спільні зусилля та об'єднання героїв можуть призвести до успішного подолання навіть найскладніших випробувань та ворогів. Цей фразеологізм також може відображати тему товаришування та дружби серед студентів, які навчаються разом у спеціальному класі для супергероїв. (Герої середньої школи Маньхуа з класу F Superman High School Class F | Chaoren gaozhong F).

2. «Ловити вітрила» (抓风向) – цей фразеологізм може використовуватися для опису здібності передбачати події та діяти відповідно до цього. В маньхуа, герої можуть використовувати цей вислів, коли планують дії або намагаються розгадати загадку. Він може підкреслити розумність та винахідливість персонажів, які завжди готові до будь-яких випробувань та викликів (Герої середньої школи Маньхуа з класу F Superman High School Class F | Chaoren gaozhong F).

3. «Стрімкий як стрілець» (迅猛如箭) – цей фразеологізм описує дуже швидко та ефективно дію або реакцію. У маньхуа, він може використовуватися для опису дій супергероїв у боротьбі зі злочинцями або в інших ситуаціях, коли швидкість та точність важливі. Цей фразеологізм додає напруги та динаміки сюжету та підкреслює високий рівень навичок та професіоналізму героїв. (Герої середньої школи Маньхуа з класу F Superman High School Class F | Chaoren gaozhong F).

4. «Захищати слабших» (保护弱者), що вказує на обов'язок сильних допомагати слабким. У маньхуа герої можуть використовувати цей вислів у ситуаціях, коли вони вступають в бій зі злочинцями або ворогами, щоб захистити тих, хто не може захистити себе самостійно. Це відображає героїзм та моральні цінності персонажів, а також підкреслює важливість допомоги та підтримки у важких часах. (Герої середньої школи Маньхуа з класу F Superman High School Class F | Chaoren gaozhong F).

5. «Відкрити третє око» (打开第三只眼), вказує на розуміння ситуації або виявлення прихованих речей. У маньхуа герої можуть використовувати цей вислів, коли розгадують загадки або розслідують таємничі події. Це свідчить про вміння та інтелект героїв, що допомагає їм розкривати таємниці та перемагати ворогів. (Герої середньої школи Маньхуа з класу F Superman High School Class F | Chaoren gaozhong F).

6. «Загубити обличчя» (丢脸) вказує на втрату гідності або публічне позорення. У маньхуа герої можуть використовувати цей вислів, коли їхні дії призводять до невдачі або негативного враження. Це допомагає передати емоційний стан персонажів у важких ситуаціях та підкреслити важливість гідності та самоповаги (Герої середньої школи Маньхуа з класу F Superman High School Class F | Chaoren gaozhong F).

7. «Серце, як меч» (心如刀割) – це вислів має глибокий емоційний зміст і використовується для опису великого розчарування, болю, або страждання, що викликає невимовний біль в серці. У серії китайських маньхуа «超人高中F班»



фразеологізм «心如刀割» використаний для підкреслення важливого емоційного моменту, якими часто багата подібна література. Цей вислів також додає кольору та глибини сюжету, роблячи його більш емоційно насиченим та запам'ятовуваним для читачів. Використання таких фразеологізмів допомагає автору передати не лише сухий факт події, але й виразити внутрішній стан персонажів, їхні емоції та почуття. (Герої середньої школи Маньхуа з класу F Superman High School Class F | Chaoren gaozhong F).

8. «Мати ясний план» або «мати чітке уявлення про те, що робити» (胸有成竹) – це вираз, який використовується для людини, яка має певний план або стратегію у своїй голові і виконує його з впевненістю та вправністю. У серії китайських маньхуа «超人高中F班» цей фразеологізм використовується для опису різних персонажів, які мають вражаючу впевненість та здатність до стратегічного мислення. Це є характеристикою для головних героїв, які демонструють свою здатність до вирішення проблем або досягнення цілей з великою легкістю та ефективністю. З стилістичної точки зору, використання даного фразеологізму надає тексту аутентичності та глибини, оскільки він відтворює традиційні китайські вислови та культурні нюанси. Це додає аутентичності маньхуа та може допомогти читачам краще зрозуміти характери та дії персонажів через використання таких мовних засобів (Герої середньої школи Маньхуа з класу F Superman High School Class F | Chaoren gaozhong F).

9. «Зосереджений на чомусь» або «відданий чому-небудь з усієї сили і душі» (一心一意). Цей фразеологізм ілюструє певну стилістичну та функціональну особливість та демонструє глибоку проникнутість та містичність китайської мови та культури. Використання таких ідіоматичних висловів підкреслює елегантність мови та додає тексту естетичного забарвлення. Використання такого фразеологізму в китайських маньхуа відображає глибокі культурні коріння. Він відображає традиційне китайське бачення про сильну волю, однозначність у цілях та рішучість у діях. Фразеологізм «一心一意» відображає багатогранність китайської мови та культури, а також воле-

наполегливий дух, який є важливим елементом у китайській літературі та мистецтві (Герої середньої школи Маньхуа з класу F Superman High School Class F | Chaoren gaozhong F).

10. «Втратити три, пропустити чотири» (丢三落四) є частиною китайської мовної спадщини та відображає важливі аспекти культури та менталітету. У серії китайських маньхуа «超人高中F班» він має значення, яке не обмежується лише лексичними рисами, але також відображає психологічні та соціокультурні аспекти. Фразеологізм «丢三落四» вказує на характерну рису поведінки або характеру. Це вираз, який вказує на тенденцію до розсіяності або недбалості, коли людина часто забуває або втрачає речі. У контексті маньхуа це відображає характер персонажа, його недоліки або труднощі в організації життя (Герої середньої школи Маньхуа з класу F Superman High School Class F | Chaoren gaozhong F).

Друге значення фразеологізму пов'язане зі збитками або втратами. «Позбавитися трьох і пропустити чотири» може вказувати на ефект компульсивної недбалості, що призводить до серйозних наслідків. У маньхуа це може бути використано для підкреслення несприятливих подій або невдач, які спіткали героя через його розсіяність або необачність.

У всіх випадках фразеологізм «丢三落四» відображає деякі аспекти китайської культури та менталітету, такі як підтримка порядку, уважність та відповідальність. Він створює контекст для розуміння поведінки персонажів у маньхуа, допомагаючи читачеві зануритися в їхні внутрішні мотивації та характер.

Взагалом фразеологізми у китайських маньхуа виконують важливі функції – вони розкривають характери персонажів, передають емоційний стан та відтінки ситуацій, а також поглиблюють розуміння культурних та моральних цінностей у світі маньхуа. Також фразеологізми у китайських маньхуа не лише додають глибини та виразності мовленню персонажів, а й передають важливі моральні та

етичні цінності, що робить їхні дії та взаємини більш значущими та емоційно насиченими.

## **Висновки до Розділу 2**

У розділі 2 ми дослідили функційно-стилістичні особливості фразеологізмів у серії китайських маньхуа «**超人高中F班**». Розглянули широкий спектр фразеологічних виразів, які використовуються в маньхуа, а також їхню роль у передачі емоційно-насичених ситуацій та моральних цінностей.

Вивчення лінгвістичних особливостей маньхуа як жанру сучасного мистецтва дозволило нам краще зрозуміти його унікальність та вплив на сучасну культуру. Маньхуа виявляється не лише мистецьким жанром, а й мовним феноменом, який активно використовує фразеологізми для поглиблення емоційного та естетичного сприйняття.

Наш аналіз функційно-стилістичних особливостей фразеологізмів у серії китайських маньхуа «**超人高中F班**» показав, що ці вирази не лише додають глибини та виразності мовленню персонажів, а й мають важливу функціональну роль у передачі сюжету, емоцій та моральних ідей. Вони є невід'ємною складовою частиною мовленнєвої культури та мистецтва маньхуа, сприяючи створенню цікавих та змістовних творів для аудиторії. Таким чином, фразеологізми в маньхуа виступають не лише як мовні засоби, а й як важливий елемент естетичного сприйняття та вираження моральних цінностей у сучасному мистецтві.

## ВИСНОВКИ

В першій частині нашої роботи ми зосередились на теоретичних засадах дослідження фразеологічних одиниць китайської мови. Фразеологізм, як пояснено в розділі, є стійким виразним зворотнем, що не завжди впливає зі значень його складових частин, а передає конкретну ідею, емоційні відтінки та культурні аспекти. Він є не тільки засобом мовлення, а й відображає особливості мови та культури.

У китайській мові фразеологізми, відомі як «чэнь юй», є невід'ємною частиною культурної спадщини, відображаючи усталені вирази, які мають глибоке значення. Вони можуть бути ідіомами, народними прислів'ями або фразеологізмами, що відображають історичні події або легенди, і кожна категорія має свої особливості та використання.

Функціональна стилістика, як відзначено у розділі, вивчає використання мовних засобів у конкретних комунікативних ситуаціях. У контексті китайської фразеології, це дозволяє дослідити, як використання фразеологічних одиниць впливає на комунікативні цілі мовлення та його ефективність.

Методи дослідження включають аналіз функцій фразеологізмів у різних текстах та жанрах, а також аналіз їхніх семантичних та стилістичних особливостей. Це дозволяє краще зрозуміти роль фразеологізмів у формуванні стилістичного виразного засобу мовлення та їхнє вплив на сприйняття тексту.

Перша частина роботи підкреслює важливість вивчення фразеологічних одиниць китайської мови та їхнього використання як засобу комунікації та вираження культурних цінностей. Це сприяє кращому розумінню мови та культури китайського народу.

У другій частині роботи ми зосередилися на функційно-стилістичних особливостях фразеологізмів у серії китайських маньхуа «超人高中F班». Ми детально проаналізували широкий спектр фразеологічних виразів, що використовуються у цих творах, а також визначили їхню роль у передачі емоційно насичених ситуацій та моральних цінностей.

Вивчення лінгвістичних особливостей маньхуа як жанру сучасного мистецтва дозволило нам краще розкрити його унікальність та вплив на сучасну культуру. Маньхуа стала не лише мистецьким явищем, але й мовним феноменом, який активно використовує фразеологізми для поглиблення емоційного та естетичного сприйняття.

Наш аналіз функційно-стилістичних особливостей фразеологізмів у серії китайських маньхуа «超人高中F班» підтвердив, що ці вирази відіграють важливу роль у створенні образів персонажів та передачі глибини сюжету, емоцій та моральних ідей. Вони стали неодмінною частиною мовленнєвої культури та мистецтва маньхуа, сприяючи створенню цікавих та значущих творів для аудиторії. Таким чином, фразеологізми в маньхуа виступають не лише як мовні засоби, а й як важливий елемент естетичного сприйняття та вираження моральних цінностей у сучасному мистецтві.

У цій роботі ми дослідили функційно-стилістичний аспект використання фразеологізмів у серії китайських маньхуа «超人高中F班».

Вивчення фразеологічних одиниць китайської мови показало їхню велику значущість для сприйняття та вираження культурних цінностей. Фразеологізми стали не лише засобом мовлення, але й важливим елементом культурної спадщини, що відображає усталені вирази та мудрість народу.

Вивчення функційно-стилістичних особливостей фразеологізмів у маньхуа показало їхню важливість для формування мовленнєвої культури та мистецтва. Фразеологізми стали неодмінною складовою частиною мовленнєвої естетики, що допомагає створювати цікаві та значущі твори для аудиторії.

Усіма цими дослідженнями ми підкреслили важливість вивчення та розуміння фразеологічних одиниць як для китайської мови та культури, так і для мистецтва маньхуа. Таке дослідження допомагає краще розуміти специфіку мовлення та виражати культурні цінності через мовленнєве мистецтво. Аналіз фразеологізмів у серії китайських маньхуа «超人高中F班» мпідтверджує їхню важливу роль у створенні образів персонажів та передачі глибини сюжету, емоцій

та моральних ідей. Ця робота сприяє кращому розумінню мови та культури китайського народу .

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Бондаренко, І. П., Комарницька, Т. К. (2014). Актуальні напрями і проблеми сучасної лінгвістики: навчальний посібник для студентів-сходознавців. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго. 269 с.
2. Гамянін В.І. (1998). Чжу Цзицін і проблеми лінгволітературної спадщини в історичному розвитку Китаю ХХ століття / В. І. Гамянін // Східознавство. – К., – № 2. – С. 67–77.
3. Китайська мова. (2016). Базовий курс: підруч. для студ. вищ. навч. закл. / М. О. Война, О. С. Воробей, О. М. Гончаренко та ін.; за ред. Н. С. Ісаєвої; худож.-оформлювач В. М. Карасик. – Харків: Фоліо. – 368 с.
4. Китайсько-український словник / Колодко С. А., (2004) кафедра тюркології Інституту філології Київського національного університету – Київ: Вид. «Консультант». – 1176 с.
5. Лінгвістика: напрями та проблеми. Полтава: Довкілля-К, С. 48–64.
6. П.П.Дрогомирецький, І.В.Ілійчук (2017). Основи китаїстики. Навчально-методичний посібник Івано-Франківськ.
7. Селіванова, О. О. (2008). Загальні й лінгвістичні методи дослідження. 2008, 26
8. Українсько-китайський словник / проф. Шуп Чен, (1990) Інститут лексикографії Хейлунцзянського університету. – Пекін: Вид. Шан'у Іншугуань,. – 584 с.
9. Chao Y.R. (1968). A Grammar of Spoken Chinese. Berkeley. Los Angeles: University of California Press, 846 p.
10. Claudia Ross, Jing Heng Sheng Ma. (2006) Modern Mandarin Chinese Grammar: a practical guide. – New York: Routledge, 425 p
11. Li Ch., & Thompson, S. (2003). Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar Crane Publishing Company. 691 p. Retired from:
12. Li Dejin, Cheng Meizhen.( 2008) A practical Chinese grammar for foreigners. – Beijing: Sinolingua,. – 742 p.
13. Speech: (2009) A Corpus-based Study. London: Taylor & Francis Ltd, 288 p.

14. William H. Baxter: (1992) A Handbook of Old Chinese Phonology. Trends in Linguistics, Studies and monographs No. 64 Mouton de Gruyter, Berlin / New York. ISBN 3-11-012324-X.
15. Yuen Ren Chao: (1998) A grammar of spoken Chinese. University of California Press, Berkeley, 480 с.
16. Герої середньої школи Маньхуа з класу F Superman High School Class F | Chaoren gaozhong F ban [https://readmanga.live/geroi\\_starshei\\_shkoly\\_iz\\_klassa\\_f](https://readmanga.live/geroi_starshei_shkoly_iz_klassa_f)
17. Cohen T. (1981) Figurative speech and figurative acts. Philosophical perspectives on metaphor / ed. by M. Johnson. Minneapolis: University of Minnesota Press, P. 182-199.